

Gjört í Haag 29. maí 1993, á ensku og frönsku, og eru báðir textarnir jafngildir, í einu eintaki sem skal varðveitt í skjalasafni ríkisstjórnar konungsríkisins Hollands, og skal senda staðfest eftirrit eftir diplómátskum leiðum til sérhvers aðildarríkja Haag-ráðstefnunnar um alþjóðlegan einkamálarétt á þeim tíma er hún hélt 17. fund sinn og til sérhverra annarra ríkja sem tóku þátt í þeim fundi.

Done at The Hague, on the 29th of May 1993, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Seventeenth Session and to each of the other States which participated in that Session.

AUGLÝSING

um breytingar á samningi um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu og nýjan viðauka I við samninginn.

Hinn 2. febrúar 2000 var norska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á 9. og 38. gr. samnings um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu frá 4. janúar 1960 og nýs viðauka I við samninginn sem samþykkt voru af EFTA-ráðinu 19. júní 1997, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1970 þar sem samningurinn er birtur. Breytingarnar og viðaukinn öðluðust gildi sama dag.

Breytingarnar og viðaukinn eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 23. febrúar 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

BREYTING

á EFTA-samningnum.

Breytingar á 9. og 38. gr. og innleiðsla nýs viðauka I.

1. Ný 9. gr.

„Samvinna á sviði tollamála.“

„1. Aðildarríkin skulu gera viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal á sviði stjórnunarsamvinnu, til að tryggja að ákvæði 3. til 7. gr. og viðauka A og B séu framkvæmd til hlítar og á sem samræmdastan hátt. Við þá framkvæmd skal hafa í huga nauðsyn þess að draga, svo sem unnt er, úr þeim formkröfum sem eru gerðar í viðskiptum og einnig nauðsyn þess að finna lausn sérhverra þeirra vandamála sem spretta af framkvæmd þessara ákvæða og allir geta veð við unað.

AMENDMENT

to the EFTA Convention

Amendments to Articles 9 and 38 and Introduction of a New Annex I

1. Article 9 of the Convention shall be amended as follows:

“Co-operation in customs-related matters”

“1. Member States shall take appropriate measures, including arrangements regarding administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 3 to 7 and of Annexes A and B are effectively and harmoniously applied, taking account of the need to reduce as far as possible the formalities imposed on trade and of the need to achieve mutually satisfactory solutions of any difficulties arising out of the operation of those provisions.

2. Aðildarríkin skulu almennt veita hvert öðru aðstoð í tollamálum í samræmi við ákvæði viðauka I og sjá þannig til þess að tollalögum þeirra sé beitt með réttum hætti.
3. Ákvæði viðauka I skulu gilda um allar framleiðsluvörur óháð því hvort þær falla undir ákvæði þessa samnings.
4. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum viðauka I.“

2. Ný 38. gr.

„Viðaukarnir við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans og eru þeir sem hér segir:

Viðauki A	Grunntollar
Viðauki B	Ákvæði um hæfi vara til svæðismeðferðar
Viðauki C	Skrá yfir ríkisstyrki sem um getur í 1. mgr. 13. gr.
Viðauki D	Skrá yfir landbúnaðarvörur og vörur unnar úr hráefnum frá landbúnaði sem um getur í 1. mgr. 21. gr.
Viðauki E	Bráðabirgðafyrirkomulag sem gildir um fisk og aðrar sjávarafurðir
Viðauki F	Skrá yfir landsvæði sem 2. mgr. 43. gr. gildir um
Viðauki G	Sérfyrirkomulag fyrir Portúgal vegna innflutningstolla og magntakmarkana á útflutningi
Viðauki H	Hvernig tilkynna ber um drög að tæknilegum reglum
Viðauki I	Samningur um gagnkvæma stjórnunaraðstoð í tollamálum.“

3. Bæta ber textanum, sem er settur fram í viðaukanum við ákvörðun þessa, við sem viðauka I við samninginn.
4. Breytingarnar hér að framan öðlast gildi þegar öll aðildarríkin hafa afhent vörsluaðila, sem tilkynnir öllum hinum samningsaðilum um það, skjöl sín um staðfestingu til vörslu.
5. Aðalframkvæmdastjóri Fríverslunarsamtaka Evrópu skal afhenda vörsluaðila texta þessarar ákvörðunar til vörslu.

2. Member States shall assist each other in customs matters in general in accordance with the provisions of Annex I in order to ensure that their customs legislation is correctly applied.
3. Annex I shall apply to all products whether or not covered by the provisions of this Convention.
4. The Council may decide to amend the provisions of Annex I.”

2. Article 38 of the Convention shall be amended as follows:

“The Annexes to this Convention are an integral part of it and are the following:

Annex A	Basic duties
Annex B	Provisions relating to the eligibility of goods for Area tariff treatment
Annex C	List of government aids referred to in paragraph 1 of Article 13
Annex D	Lists of agricultural goods and goods processed from agricultural raw materials referred to in paragraph 1 of Article 21
Annex E	Transitional arrangements applicable to fish and other marine products
Annex F	List of territories to which paragraph 2 of Article 43 applies
Annex G	Special arrangements for Portugal in regard to import duties and quantitative export restrictions
Annex H	Procedure for the notification of draft technical regulations
Annex I	Agreement on mutual administrative assistance in customs matters.”

3. The text set out in the Annex to this Decision shall be added as Annex I to the Convention.
4. The above amendments shall enter into force when the instruments of acceptance have been deposited by all the States Parties with the Depositary, which shall notify all the other States Parties.
5. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Depositary.

VIÐAUKI I
um gagnkvæma stjórnunaraðstoð í
tollamálum.

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

- a) „vörur“ merkir allar vörur, sem falla undir 1. til 97. kafla samræmdu tollskrárinnar, þrátt fyrir gildissvið samningsins um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu, hér á eftir nefndur „EFTA-samningurinn“;
- b) „tollalög“ merkir ákvæði laga og reglugerða sem einstök EFTA-ríki, hér á eftir nefnd „aðildarríkin“, setja og fjalla um inn-, út- og umflutning vara og tollafgreiðslu þeirra, þar með taldar ráðstafanir sem lúta að banni, takmörkunum og eftirliti;
- c) „yfirvald sem óskar eftir aðstoð“ merkir lögbært stjórnvald sem aðildarríki hefur tilnefnt í því skyni og leggur fram beiðni um aðstoð í tollamálum;
- d) „yfirvald sem er beiðt um aðstoð“ merkir lögbært stjórnvald sem aðildarríki tilnefnir til þess að taka við beiðnum um aðstoð í tollamálum;
- e) „brot á tollalögum“ merkir brot á tollalögjöf eða tilraun til slíks brots.

2. gr.
Gildissvið.

- 1. Aðildarríkin skulu aðstoða hvert annað, á þeim sviðum sem valdsvið þeirra nær til og með þeim hætti og skilyrðum sem mælt er fyrir um í þessum viðauka, við að tryggja að tollalögin komi til framkvæmda með réttum hætti, einkum með því að koma í veg fyrir, ljósra upp um og rannsaka starfsemi sem brýtur í bága við þau lög.
- 2. Aðstoð í tollamálum, eins og mælt er fyrir um í þessum viðauka, skal gilda um sérhvert stjórnvald í aðildarríkjunum sem er til þess bært að beita ákvæðum þessa viðauka. Slík aðstoð hefur engin áhrif á reglur um gagnkvæma aðstoð í sakamálum. Hún nær ekki til upplýsinga sem er aflað eftir umboði sem er nýtt að beiðni dómsmálayfirvalda, nema slík-

ANNEX I
on Mutual Administrative Assistance in
Customs Matters

Article 1
Definitions

For the purposes of this Annex:

- (a) "Goods" shall mean all goods falling within Chapters 1 to 97 of the Harmonized System, irrespective of the scope of the convention establishing the European Free Trade Association, hereinafter referred to as "EFTA Convention";
- (b) "customs legislation" shall mean any legal or regulatory provision adopted by the individual EFTA Member States, hereinafter referred to as the "Member States", governing the import, export, and transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;
- (c) "applicant authority", shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Member State for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;
- (d) "requested authority", shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Member State for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;
- (e) "breaches of customs legislation" shall mean any violation or attempted violation of that legislation.

Article 2
Scope

- 1. The Member States shall assist each other, in the areas within their competence, in the manner and under the conditions laid down in this Annex, in ensuring that the customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of operations in breach of that legislation.
- 2. Assistance in customs matters, as provided for in this Annex, shall apply to any administrative authority of the Member States which is competent for the application of this Annex. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial

ar upplýsingar séu látnar í té að fenginni heimild fyrrnefndra yfirvalda.

3. gr.

Aðstoð samkvæmt beiðni.

1. Yfirvald, sem er beiðt um aðstoð, skal, að beiðni yfirvalds, sem óskar eftir aðstoð, láta síðarnefnda yfirvaldinu í té allar upplýsingar sem skipta máli og kunna að gera því kleift að tryggja að fyrirmælum samkvæmt tollalögum sé fylgt, þar með taldar upplýsingar um starfsemi sem er veitt eftirtekt eða er ráðgerð og kynni að brjóta í bága við slík lög.
2. Yfirvald, sem er beiðt um aðstoð, skal, að beiðni yfirvalds, sem óskar eftir aðstoð, upplýsa síðarnefnda yfirvaldið um hvort vörur, sem eru fluttar út frá landsvæði eins aðildarríkis, hafi verið fluttar inn til landsvæðis hins aðildarríkisins á réttan hátt og tilgreina, eftir atvikum, þá tollafgreiðslu sem vörurnar fengu.
3. Yfirvald, sem er beiðt um aðstoð, skal, að beiðni yfirvalds, sem óskar eftir aðstoð, og í samræmi við lög sín, gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að tryggja að sérstakt eftirlit sé haft með:
 - a) einstaklingum eða lögpersónum sem nægileg ástæða er til að ætla að séu eða hafi gerst sekar um brot á tollalögum;
 - b) stöðum þar sem vörur eru geymdar á þann hátt sem vekur grun um að þær séu aðföng til starfsemi sem brýtur í bága við tollalög;
 - c) vöruflutningi sem tilkynnt er um að kunni að hafa í för með sér alvarlegt brot á tollalögum;
 - d) flutningatækjum sem nægileg ástæða er til að ætla að hafi verið, séu eða kunni að verða notuð í tengslum við stafsemi sem brýtur í bága við tollalög.

4. gr.

Aðstoð að eigin frumkvæði.

Aðildarríkin skulu veita hvert öðru aðstoð, að eigin frumkvæði og í samræmi við lög sín, reglur og aðra löggæringa, telji þau það nauðsynlegt til þess að tryggja rétta framkvæmd tollalaga, einkum ef þeim berast upplýsingar um:

- starfsemi sem brýtur eða virðist brjóta í bága við fyrrnefnd lög og kann að varða hagsmuni hins aðildarríkisins;

authorities, except where communication of such information has the prior authorization of the said authorities.

Article 3

Assistance on Request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information which may enable it to ensure compliance with customs legislation, including information regarding operations noted or planned which are or might be in breach of such legislation.
2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Member States have been properly imported into the territory of the other Member State, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, within the framework of its laws, take the necessary steps to ensure special surveillance of:
 - (a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been in breach of customs legislation;
 - (b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations in breach of customs legislation;
 - (c) movements of goods notified as possibly giving rise to substantial breaches of customs legislation;
 - (d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in operations in breach of customs legislation.

Article 4

Spontaneous Assistance

The Member States shall provide each other, at their own initiative and in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which are or appear to be in breach of such legislation and which may be of interest to the other Member State;

- nýjar leiðir eða aðferðir til þess að stunda slíka starfsemi;
- vörur sem vitað er að alvarleg brot á tollalögum eru framin vegna;
- einstaklinga eða lögpersónur sem nægileg ástæða er til að ætla að brjóti eða hafi brotið tollalög gróflega;
- flutningataeki sem nægileg ástæða er til að ætla að hafi verið, séu eða kunni að verða notuð í tengslum við stafsemi sem brýtur gróflega í bága við tollalög.

5. gr.

Afhending/tilkynningar.

Yfirvald, sem er beðið um aðstoð, skal, að beiðni yfirvalds, sem óskar eftir aðstoð, og í samræmi við lög sín, gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess:

- að afhenda öll skjöl,
- að tilkynna allar ákvarðanir og aðrar viðeigandi aðgerðir, sem eru hluti af þeirri málsmeðferð sem um ræðir, sem falla undir gildissvið þessa viðauka, viðtakanda sem hefur búsetu eða staðfestu á landsvæði þess. Í slíku tilviki gilda ákvæði 3. mgr. 6. gr. um beiðni um afhendingu eða tilkynningu.

6. gr.

Form og efni beiðna um aðstoð.

1. Beiðni samkvæmt þessum viðauka skal vera skrifleg. Beiðninni skulu fylgja nauðsynleg gögn til þess að unnt sé að verða við henni. Heimilt er að taka við munnlegri beiðni beri brýna nauðsyn til þess, en staðfesta skal hana skriflega án tafar.
2. Beiðni skv. 1. mgr. skulu fylgja eftirfarandi upplýsingar:
 - a) yfirvaldið sem óskar eftir aðstoð og leggur beiðnina fram;
 - b) sú ráðstöfun sem beðið er um;
 - c) verkefnið sem beiðnin varðar og ástæður hennar;
 - d) lög, reglur og lagaleg frumatriði sem málið snýst um;
 - e) vísbendingar, eins skýrar og alhliða og frekast er unnt, um þá einstaklinga og lögpersónur sem rannsóknirnar beinast að;
 - f) samantekt um staðreyndir málsins og þær

- new means or methods employed in carrying out such operations;
- goods known to be subject to substantial breaches of customs legislation;
- natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been in substantial breach of customs legislation;
- means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in operations in substantial breach of customs legislation.

Article 5

Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall, in accordance with its legislation, take all necessary measures in order:

- to deliver all documents,
- to notify all decisions, as well as any other relevant act which forms part of the procedure in question, falling within the scope of this Annex to an addressee, residing or established in its territory. In such a case, Article 6 (3) shall apply to the request for delivery or notification.

Article 6

Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to this Annex shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information :
 - (a) the applicant authority making the request;
 - (b) the measure requested;
 - (c) the object of and the reason for the request;
 - (d) the laws, rules and other legal elements involved;
 - (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons who are the target of the investigations;
 - (f) a summary of the relevant facts and of the

rannsóknir, sem þegar hafa farið fram, nema í þeim tilvikum sem kveðið er á um í 5. gr.

3. Beiðni skal senda á opinberu tungumáli yfirvaldsins, sem er beðið um aðstoð, eða öðru tungumáli sem það yfirvald samþykkir.
4. Heimilt er að fara fram á að beiðni sé leiðrétt eða fullgerð uppfylli hún ekki formkröfur; heimilt er þó að fara fram á að varúðarráðstafanir séu gerðar.

7. gr.

Meðferð beiðna.

1. Yfirvaldið, sem er beðið um aðstoð, skal, í því skyni að verða við beiðni um aðstoð, ganga fram, innan marka valdsviðs síns og eins og fjárhagur leyfir, eins og um eigin hagsmuni sé að ræða eða beiðni annarra yfirvalda sama aðildarríkis, með því að láta í té upplýsingar sem það býr yfir, framkvæma viðeigandi rannsóknir eða gera ráðstafanir til þess að þær séu framkvæmdar. Þetta ákvæði gildir einnig um þá stjórnsýslueiningu sem yfirvaldið, sem er beðið um aðstoð, beinir henni til þegar það er ófært um að sinna beiðninni eitt síns liðs.
2. Farið skal með beiðnir um aðstoð í samræmi við lög, reglur og aðra löggjörninga aðildarríkisins sem er beðið um aðstoð.
3. Opinberum starfsmönnum aðildarríkis, sem til þess hafa fullt umboð, er heimilt, með samþykki hins aðildarríkisins sem málið varðar og þeim skilyrðum sem það síðarnefnda setur, að afla, hjá skrifstofum yfirvaldsins, sem er beðið um aðstoð, eða annars yfirvalds, sem hið fyrrnefnda er í forsvari fyrir, upplýsinga um starfsemi sem brýtur eða kann að brjóta í bága við tollalög og sem yfirvaldið, sem óskar eftir aðstoð, þarfnast vegna rannsóknar sem varðar ákvæði þessa viðauka.
4. Opinberum starfsmönnum aðildarríkis er heimilt, með samþykki hins aðildarríkisins sem málið varðar og þeim skilyrðum sem það síðarnefnda setur, að vera viðstaddir þegar rannsóknir fara fram á landsvæði þess síðarnefnda.

8. gr.

Í hvaða formi ber að senda upplýsingar.

1. Yfirvald, sem er beðið um aðstoð, skal senda yfirvaldi, sem óskar eftir aðstoð, niðurstöður

enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; precautionary measures may, however, be ordered.

Article 7

Execution of Requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Member State, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out. This provision shall also apply to the administrative department to which the request has been addressed by the requested authority when the latter cannot act on its own.
2. Requests for assistance shall be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Member State.
3. Duly authorized officials of a Member State may, with the agreement of the other Member State involved and subject to the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to operations which are or may be in breach of customs legislation which the applicant authority needs, in the context of an enquiry, for the purposes of this Annex.
4. Officials of a Member State may, with the agreement of the other Member State involved and subject to the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

Article 8

Form in which Information is to be Communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority

rannsóknna í formi skjala, staðfesta afrita af skjölum, skýrslna og í álíka formi.

2. Í stað þeirra upplýsinga, sem kveðið er á um í 1. mgr., er heimilt að senda upplýsingar í tölvutæku formi sem eru veittar í sama tilgangi.

9. gr.

Undanþágur frá þeirri skyldu að veita aðstoð.

1. Aðildarríki geta neitað að veita aðstoð, eins og kveðið er á um í þessum viðauka, ef slík aðstoð myndi:
 - a) að líkindum hafa áhrif á fullveldi, allsherjarreglu, öryggi eða aðra grundvallarhagsmuni aðildarríkis; eða
 - b) varða reglur um gjaldmiðla og skatta aðrar en tollalög; eða
 - c) rjúfa iðnaðar- eða viðskiptaleynd eða faglega leynd.
2. Fari yfirvald, sem óskar eftir aðstoð, fram á aðstoð sem það myndi sjálft vera ófært um að veita yrði það beðið um slíka aðstoð skal það vekja athygli á því í beiðninni. Yfirvaldið, sem er beðið um aðstoð, skal síðan ákveða hvernig beri að bregðast við slíkri beiðni.
3. Sé beiðni hafnað skal tilkynna yfirvaldinu, sem óskaði eftir aðstoð, án tafar um þá ákvörðun og ástæður hennar.

10. gr.

Pagnarskylda.

1. Allar upplýsingar, sem eru látnar í té í hvaða formi sem er samkvæmt þessum viðauka, skulu vera trúnaðarupplýsingar eða takmörkunum háðar. Um þær skal gilda opinber þagnarskylda og þær ber að vernda líkt og hliðstæðar upplýsingar samkvæmt viðeigandi lögum þess ríkis sem fær þær í hendur.
2. Því aðeins er heimilt að skiptast á persónulegum gögnum, það er hverjum þeim upplýsingum sem varða einstakling sem borin hafa verið eða unnt er að bera kennsl á, að aðildarríkið, sem við þeim tekur, skuldbindi sig til þess að vernda slík gögn a.m.k. með sama hætti og gildir um hið tiltekna mál í aðildarríkinu sem lætur gögnin í té.

11. gr.

Notkun upplýsinga.

1. Upplýsingar, sem er aflað, skal aðeins nota að því er varðar þennan viðauka. Óski aðildarríki eftir að nota slíkar upplýsingar í öðrum tilgangi skal það biðja yfirvaldið, sem lét upplýsingarnar í té, um skriflegt leyfi fyrir

in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 9

Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. The Member States may refuse to give assistance as provided for in this Annex, where to do so would:
 - (a) be likely to prejudice the sovereignty, public policy, security or other essential interests of a Member State; or
 - (b) involve currency or tax regulations other than customs legislation; or
 - (c) violate an industrial, commercial or professional secret.
2. Where the applicant authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested authority to decide how to respond to such a request.
3. If assistance is refused, the decision and the reasons therefor must be notified to the applicant authority without delay.

Article 10

Confidentiality

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Annex shall be of a confidential or restricted nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant laws of the Member State which received it.
2. Personal data, that is all information relating to an identified or identifiable individual, may be exchanged only where the receiving Member State undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the supplying Member State.

Article 11

Use of Information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Annex. Where one of the Member States requests the use of such information for other purposes, it shall ask for the prior written consent of the authority

fram. Öll slík notkun skal síðan háð takmörkunum sem fyrrnefnt yfirvald mælir fyrir um. Heimilt er að láta öðrum yfirvöldum, sem taka þátt í baráttunni gegn ólöglegum viðskiptum með fíkniefni með beinum hætti, fyrrnefndar upplýsingar í té.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki koma í veg fyrir að upplýsingar séu notaðar í málarekstri fyrir dómstóli eða stjórnvöldum sem er hafinn vegna brota á tollalögum. Tilkynna ber lögbæra stjórnvaldinu, sem lét upplýsingarnar í té, um slíka notkun án tafar.
3. Aðildarríkjunum er heimilt, í skrár sínum yfir sönnunargögn, skýrslum og vitnisburði og í málarekstri og kærur sem eru lagðar fyrir dómstóla, að nota sem sönnunargögn upplýsingar, sem hefur verið aflað, og skjöl, sem flett hefur verið upp í, í samræmi við ákvæði þessa viðauka.

12. gr.

Sérfræðingar og vitni.

Unnt er að heimila embættismanni yfirvalds, sem er beðið um aðstoð, að koma fram, samkvæmt því umboði sem honum er veitt, sem sérfræðingur eða vitni í málarekstri fyrir dómstóli eða stjórnvöldum í lögsögu hins aðildarríkisins vegna úrlausnarefna, sem er fjallað um í þessum viðauka, og leggja fram nauðsynleg gögn, skjöl eða staðfest afrit af þeim vegna fyrrnefnds málareksturs. Þegar óskað er eftir að embættismaður komi fram með fyrrgreindum hætti skal taka sérstaklega fram um hvað og í krafti hvaða starfsheitis eða menntunar og hæfis stendur til að yfirheyra hann.

13. gr.

Kostnaður vegna aðstoðar.

Aðildarríkin skulu falla frá öllum kröfum á hendur hverju öðru um endurgreiðslu kostnaðar, sem er lagt í samkvæmt þessum viðauka, nema, eftir atvikum, þegar um ræðir kostnað vegna sérfræðinga og vitna og túlka og þýðenda sem eru ekki í þjónustu hins opinbera.

14. gr.

Framkvæmd.

1. Fela skal töllyfirvöldum aðildarríkjanna framkvæmd þessa viðauka. Fyrirnefnd yfirvöld skulu ákvarða allar nauðsynlegar og verklegar ráðstafanir og fyrirkomulag vegna framkvæmdar hans, að teknu tilliti til gildandi reglna um gagnavernd.

which furnished the information. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat of illicit drug traffic.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings instituted for failure to comply with customs legislation. The competent authority which supplied that information shall be notified of such use without delay.
3. The Member States may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Annex.

Article 12

Experts and Witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as an expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Annex in the jurisdiction of the other Member State, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

Article 13

Assistance Expenses

The Member States shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Annex, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public service employees.

Article 14

Application

1. The application of this Annex shall be entrusted to the customs authorities of the Member States. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration the rules in force in the field of data protection.

2. Aðildarríkin skulu hafa samráð sín á milli og í framhaldi af því upplýsa hvert annað, fyrir atbeina stjórnarskrifstofu EFTA, um ítarlegar framkvæmdarreglur sem eru samþykktar í samræmi við ákvæði þessa viðauka. Þau skulu einkum skiptast á skrár yfir lögbær stjórnvöld sem hafa heimild til íhlutunar samkvæmt þessum samningi.

15. gr.
Fylling.

Viðauki þessi skal koma til fyllingar en ekki hindra framkvæmd samninga um gagnkvæma stjórnsýsluaðstoð sem aðildarríkin og þriðju lönd hafa gert eða kunna að gera sín á milli og aðildarríki Evrópubandalaganna og EFTA-ríkin og/eða þriðju lönd. Þá útilokar viðauki þessi ekki viðtækari gagnkvæma aðstoð sem er veitt samkvæmt slíkum samningum.

2. The Member States shall consult each other and subsequently keep each other informed through the EFTA Secretariat of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Annex. In particular, they shall exchange the list of competent authorities authorized to intervene under this Annex.

Article 15
Complementarity

This Annex shall complement and not impede application of any agreements on mutual administrative assistance which have been concluded or may be concluded between Member States and third countries as well as between Member States of the European Communities and the EFTA Member States and/or third countries. Nor shall it preclude more extensive mutual assistance granted under such agreements.

AUGLÝSING

um breytingu á Montreal-bókun um efni sem valda rýrnun ósonlagsins.

Hinn 8. febrúar 2000 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytingar á Montreal-bókun um efni sem valda rýrnun ósonlagsins frá 16. september 1987, sem gerð var í Montreal 17. september 1997, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1989, þar sem samningurinn er birtur, 15/1993 og 1/1994. Breytingin öðlast gildi 8. maí 2000.

Breytingin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 23. febrúar 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

BREYTING

á Montreal-bókuninni sem var samþykkt á 9. fundi aðila.

1. gr.
Breyting.

A. 4. gr., 1. tl. C.

Eftirfarandi töluliður bætist við á eftir 1. tl. B í 4. gr. bókunarinnar:

1 C. Innan árs frá því er töluliður þessi öðlast gildi skal hver aðili banna

AMENDMENT

to the Montreal Protocol adopted by the Ninth Meeting of the Parties

Article 1
Amendment

A. Article 4, paragraph 1 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 ter of Article 4 of the Protocol:

1 qua. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each